

LEXICOGRAFÍA ESPECIALIZADA

Curso 2010/2011

(Código:24410237)

1.PRESENTACIÓN

La lexicografía se ocupa de la clasificación y definición de las unidades léxicas y de su estudio en contexto para el diseño y la redacción de diccionarios generales, mientras que la lexicografía especializada es una rama de la lexicografía que se ocupa del estudio de las unidades léxicas de un discurso especializado que tiene como objeto el diseño y la redacción de diccionarios especializados.

«*Specialised lexicography is that branch of lexicography which is practised by LSP [Language for Special Purpose] lexicographers who prepare specialised dictionaries*» (Duva, Bergenholtz & Tarp: *Manual of Specialized Lexicography. The preparation of specialized dictionaries*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 1995).

La práctica lexicográfica ha evolucionado mucho en los últimos años y gracias a la informática se puede automatizar un gran número de procedimientos necesarios para la explotación de textos escritos.

Hoy, la lexicografía se construye a través de la ingeniería lingüística que tiene como objetivo la elaboración de los corpora destinados a crear glosarios, diccionarios o bancos de datos terminológicos.

Los alumnos deberán familiarizarse con el uso del software existente de extracción del léxico, la noción de frecuencia, las co-ocurrencias, el análisis estadístico de las extracciones, etc. con objeto de iniciarse en un tema complejo como es la creación y manipulación de un corpus con fines lexicográficos.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

La mayor parte de los diccionarios especializados monolingües impresos son verdaderas enciclopedias (diccionario de términos náuticos, diccionario de arquitectura y construcción...) y en pocas ocasiones encontramos un verdadero diccionario especializado que suministre una información léxica al usuario.

Los diccionarios impresos bilingües o multilingües especializados presentan un glosario de términos equivalentes, por lo general poco fiables, con un esquema jerárquico de entradas léxicas distinto en cada diccionario.

Desde los años ochenta, y como consecuencia de los avances tecnológicos, el diccionario impreso ha quedado como una reliquia, debido a que la información que puede almacenar un diccionario electrónico es mucho mayor y más variada que la de los diccionarios impresos; los diccionarios electrónicos organizan la información siguiendo el modelo de bases de datos relacionales que almacenan y relacionan la información en formato electrónico para poder tratarla automáticamente.

Los modelos computacionales, basados en tratamientos lexicográficos y en bases de datos relacionales, se aplican no sólo a diccionarios monolingües, bilingües o multilingües sino también a productos que están presentes en nuestra vida cotidiana: editores de textos, correctores gramaticales, teléfonos móviles, agendas electrónicas. Al mismo tiempo, las TIC nos descubren cada día nuevas aplicaciones de las herramientas lexicográficas.

Esta asignatura completa los conocimientos de la asignatura del máster "Lexicología y semántica léxica".



3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Los conocimientos previos son los exigidos por el máster.

El alumno deberá tener conocimientos de informática a nivel de usuario y disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual, dado que esta asignatura sigue la metodología "a distancia" propia de la UNED.

En esta asignatura se aplican los requisitos generales de admisión al máster.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El objetivo del curso es la reflexión teórica y práctica sobre los métodos de clasificación, descripción y formalización lexicográficas y ofrecer una formación en la técnica de elaboración de diccionarios especializados.

Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

1. Conocer las principales aplicaciones de la lingüística computacional en relación con los métodos de clasificación, descripción y formalización lexicográficas.
2. Desarrollar las destrezas analíticas necesarias para la gestión, extracción, interpretación, transmisión y relación de datos de un corpus en formato digital.
3. Aplicar los conocimientos lingüísticos necesarios para manejar de forma eficaz las herramientas computacionales para el análisis léxico.
4. Desarrollar proyectos de investigación lingüística e interdisciplinar relacionados con el análisis lexicográfico.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Temas :

1. Introduction à la lexicographie.
2. Histoire des dictionnaires.
3. Types de dictionnaires.
4. Processus d'élaboration des dictionnaires : la rédaction d'articles.
5. Lexicographie pour les langues de spécialité; terminologie et terminographie.
6. La phraséologie et les collocations dans les dictionnaires de spécialité.
7. Lexicographie et lexicologie computationnelle.
8. Bases de données relationnelles pour le stockage d'informations lexicographiques.
9. Création d'un corpus textuel électronique de spécialité: principes de constitution et techniques d'exploitation.

6.EQUIPO DOCENTE

DATOS NO DISPONIBLES POR OBSOLESCENCIA

7.METODOLOGÍA

Como complementación a su aprendizaje el alumno podrá consultar los enlaces de internet relacionados con la asignatura, que serán facilitados por el equipo docente.



La asignatura tiene una carga de 5 créditos ECTS, que equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales, el 40 % se dedicará al trabajo de interacción con el equipo docente y el 60% al trabajo autónomo.

Dentro de estas dos modalidades, las actividades formativas se distribuyen de la siguiente manera:

INTERACCIÓN CON EL EQUIPO DOCENTE (40% = 50 horas = 2 créditos)

- Lectura de los temas y/o materiales recomendados y complementarios.
- Lectura de las orientaciones de la asignatura para la realización de las actividades prácticas.
- Trabajo con las herramientas computacionales (software).
- Resolución de dudas en línea, a través del curso virtual o a través del teléfono.
- Revisión de actividades y trabajos propuestos.

TRABAJO AUTÓNOMO (60% = 75 horas = 3 créditos)

- Estudio de los temas de la asignatura.
- Participación en grupos de estudio.
- Interacción con los compañeros en el foro.
- Búsqueda de información y datos en bibliotecas, Internet u otras fuentes documentales.
- Preparación de los exámenes.
- Realización de los exámenes.
- Revisión personal de los exámenes.

Actividades prácticas de cada asignatura, tales como:

- Resolución de problemas y ejercicios
- Análisis y comprensión de textos
- Elaboración de informes, resúmenes, redacciones o trabajos diversos
- Auto-evaluación de las actividades prácticas
- Trabajo en grupo
- Discusión de temas y solución de problemas en grupo dentro del curso virtual en el foro de alumnos.
- Auto-evaluación del grupo.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Pruvost, Jean (2006) Les dictionnaires français: outils d'une langue et d'une culture, éd. Ophrys, Collection L'essentiel français, ISBN-10: 270801143X (199 pages).

Rey, Alain (2008) De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot. Armand Colin, Collection : U Linguistique 2e édition ISBN-10: 2200351453 (302 pages).

Villers, Marie-Eva de (2006) Profession lexicographe. éd. PU Montréal ISBN-10: 2760620042 (70 pages).

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Duva, Grete, Bergenholtz, Henning et Tarp, Sven (1995). *Manual of Specialized Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*, John Benjamins Pub Co ISBN-10: 1556196938 (254 pages)

Lerat, Pierre (1995) Les langues spécialisées. PUF, ISBN-10: 2130466028 (201 pages).

Polguère, Alain (2008). Lexicologie et sémantique lexicale, Éd. Pu Montréal. ISBN-10: 2760620158 (303 pages).

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO



Como recursos de apoyo, la asignatura contará con un curso virtual, en el que el alumno se comunicará con el profesor y completará los contenidos de la asignatura y resolverá sus dudas.

La plataforma virtual permite también la comunicación entre los propios alumnos que estudian a distancia, lo que fomenta el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos por diversos alumnos.

Es importante que el alumno utilice el curso virtual, en el que encontrará los materiales para trabajar en cada unidad, enlaces Web, además de otros recursos de apoyo como ejercicios interactivos multimedia, las autoevaluaciones para cada unidad, y cualquier otro material que sirva de ayuda para el estudio de la asignatura.

Por otra parte, es aconsejable la participación del alumno en los distintos foros de comunicación. En dichos foros se aclaran numerosas dudas sobre el contenido y el funcionamiento de la asignatura, además de servir también como un instrumento de aprendizaje y de interacción en la lengua objeto de estudio.

La UNED cuenta con una biblioteca extensa y rica en bibliografía, a la cual se puede acceder también de forma virtual.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

Los profesores de la Sede Central (equipo docente) están a disposición del alumno a través del curso virtual, y también por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar una cita) en los siguientes horarios, direcciones y teléfonos:

Dr. Joaquín Giráldez Ceballos-Escalera

Tel. 913988902

e-mail: jgiralde@flog.uned.es

Horario de atención al alumno: lunes de 12:00 a 14:00 y miércoles de 18:00 a 20:00.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Para llevar a cabo la evaluación, se definirán los criterios y los indicadores de progresión, en función de los objetivos previstos y en relación con los contenidos que han sido objeto del aprendizaje.

Se realizará una evaluación continua a lo largo de todo el proceso de aprendizaje con objeto de describir, interpretar y comparar el progreso de los alumnos en relación con los objetivos establecidos previamente.

Se detectarán las necesidades y carencias de los alumnos, orientándoles a lo largo de todo el proceso de aprendizaje y proporcionándoles pistas para la reorientación de los elementos formativos.

a) Actividades obligatorias: (60 % sobre la nota final)

- Las actividades obligatorias, relacionadas con los contenidos deberán ser enviadas a los profesores de la sede central en los plazos determinados. Estas actividades servirán de base para la evaluación continua.
- Las correcciones proporcionarán información sobre el proceso de aprendizaje permitiendo así realizar los cambios oportunos tanto al alumno como al profesor.
- Cada una de las actividades obligatorias se calificará de 0 a 10 puntos.
- Algunas unidades contemplan la realización de ejercicios de autoevaluación, que son utilizados como herramientas de autoformación.
- Como las actividades complementarias, los ejercicios de autoevaluación no son obligatorios y no son tenidos en cuenta para la nota final, pero su realización facilita la comprensión de los contenidos.

b) Prueba presencial: (40 % sobre la nota final)

- Con objeto de valorar los resultados conseguidos por el alumno, al finalizar el curso se realizará una prueba presencial escrita.



c) Evaluación final:

- La evaluación final tiene por objeto valorar el proceso de aprendizaje y los resultados conseguidos por los alumnos en relación con los objetivos propuestos.

Se considerará que un alumno ha superado la asignatura, cuando haya obtenido una nota igual o mayor a 5 puntos como resultado de la media ponderada del 60 por ciento de la nota media de las actividades obligatorias y el 40 por ciento de la calificación de la prueba presencial, siempre que haya obtenido un mínimo de 4 puntos en la calificación de la prueba escrita.

Los resultados obtenidos por el alumno se calificarán de 0 a 10, con expresión de un decimal, al que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa, tal y como establece el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre (BOE 18/09/2003).

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

